

Schule für lettische Sprache und Kultur

Auseklis - Jahresbericht 2014

Zürich, im Juni 2015

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kinder und Erwachsene...

Auch im Jahre 2014 fand in der Schule *Auseklis* intensiver Unterricht zur Einführung in die lettische Sprache und Kultur statt. Es kamen verschiedene Sprachkurse und Privatunterricht für Erwachsene zu Stande und die Samstagkurse für Kinder mit lettischen Wurzeln erfreuten uns durch grosses Interesse. Der Lettischunterricht für Erwachsene fand sowohl in Zürich als auch in Basel statt. In unserem Jahresbericht erfahren Sie auch mehr über weitere Aktivitäten der Schule *Auseklis* im Jahr 2014.

Unsere Homepage ist unter einer neuen Adresse zu finden: Besuchen Sie uns nun auf www.auseklis.ch.

Lettischunterricht für Kinder

2014 haben insgesamt 21 Kinder die Schule *Auseklis* besucht. Am letzten Unterrichtstag vor den Sommerferien 2014 erhielten die Kinder ein Anerkennungsschreiben des lettischen Bildungsministeriums für die freiwillige Ausbildung bei uns.

- Dank dem Zentrum für Kinderliteratur Lettland nahmen die Schülerinnen und Schüler von *Auseklis* das dritte Jahr nacheinander am nationalen Lektüretag für Kinder und Jugendliche teil.
- Zusammen mit Gunar Streckeisen aktualisierten wir den Katalog der Kinderbibliothek. Die Bücher sind auf unserer Homepage unter dem Link „Bibliothek“ zu sehen und zu bestellen.
- 2014 haben wir wie auch andere Diaspora-Schulen in Europa zwei Büchersendungen von der lettischen Sprachagentur erhalten.
- Wir freuen uns, dass das berühmte Schweizer Kinderbuch von H.U. Steger, *Reise nach Tripiti*, in lettischer Sprache beim Verlag Jumava erschienen ist. Von der Leiterin von *Auseklis* I. Schorderet auf Lettisch übersetzt, wurde das Buch in Ināra Liepas Puppenausstellungen in Riga und Aizpute ausgestellt. Das Buch kann in der Schweiz über die Homepage von *Auseklis* bestellt werden (siehe Link „Shop“).
- Signija Silauniece schrieb einen Artikel über die lettische Ausgabe von H.U. Stegers Buch. Den Artikel können Sie auf Lettisch hier lesen: <http://www.ubisunt.lu.lv/zinas/t/30177/>
- Zusammen mit unserem Partner, der Hull`s School, organisierten wir im Mai 2014 eine Filmvorführung für die ganze Familie. Wir zeigten den Film von J. Nords „*Mammu, es Tevi mīlu/Mutter, ich liebe Dich*“.

Unsere Anlässe und Arbeiten im Sprach- und Kulturprogramm für Erwachsene

Im Jahr 2014 besuchten 11 Erwachsenen die Schule *Auseklis* in Zürich oder Basel.

- 2014 arbeitete *Auseklis* bei verschiedenen mündlichen und schriftlichen Übersetzungen, zum Beispiel für das lettische Vorwort des Buches von Peter Paul, „*Zeitreise von und nach Daukšas*“.
- Bei den Dreharbeiten zum Film von V. Kairišs „*Melānijas hronika /Melanies Chronik*“ durften wir die Hauptdarstellerin, die Schweizer Schauspielerin Sabine Timoteo sprachlich in ihrer lettischen Rolle coachen.
- Zusammen mit Gunar Streckeisen haben wir die Arbeit an der Bibliothek Lettischer Bücher vorangetrieben. Dieses Angebot ist nicht nur für Kinder sondern auch Erwachsene gedacht. Benutzen Sie unsere Bibliothek! Mehrere Personen haben 2014 der Bibliothek Bücher geschenkt. Wir bedanken uns bei allen Gönnern und Gönnerinnen: Lelde Stumbre, Arta und Valts Steinhard, Signe Stumbre, Inga und Ilze Andersone, Janis Kaminskis und der Agentur für lettische Sprache in Riga.
- Am 04.10.14. fanden die 12. Parlamentswahlen der Republik Lettland statt. Jana Zviņģele, Ieva Hull und Ilze Schorderet haben als Freiwillige einen Wahlkreis für Ausland-Letten in Zürich eingerichtet. Wir bedanken uns bei der lettischen Botschaft in Wien und bei der Zentralen Wahlkommission der Regierung in Riga für die Unterstützung. Danke auch an Honorargeneralkonsul Ragnar Granelli.
- Zusammen mit Gunar Streckeisen gründeten wir den lettischen Literaturklub. Im zweiten Semester 2014 lasen wir aktuelle Bücher für Erwachsene, die von einer Organisation in Riga 2014 angeboten wurden. Der Leseklub besteht auch 2015 und ist im Juni schon beim achten Buch angelangt. Wenn Sie auf Lettisch lesen wollen, kommen Sie auch zu unserem Kreis!

Arbeitsgebiete und Angebote der Schule *Auseklis*

Wie schon im letzten Jahr ist die Schule *Auseklis* 2015 in folgenden Gebieten tätig:

- Lettisch-Unterricht für Kinder mit lettischen Wurzeln und für russischsprachige Kinder.
- Lettischkurse für fremdsprachige Erwachsene nach Bedürfnis in Zürich, Basel und Bern.
- Wir beherrschen Lettisch, Deutsch, Russisch, Polnisch, Englisch und Französisch.
- Wir geben auf Anfrage Vorträge und Kurse zu Lettland und helfen beim Austausch und Kontakten.
- Übersetzungen: Sie wollen aus dem Lettischen oder ins Lettische übersetzen oder brauchen einen Dolmetscher? Fragen Sie bei uns an!
- Reisevorbereitung: Auch 2015 bieten wir wieder kurze intensive Einführungen in Sprache und Kultur und praktische Informationen.
- Wir sind offen für alle Fragen zur lettischen Sprache und Kultur.
- Auf Anfrage erhalten Sie auch Russisch-Unterricht: Wir haben an der Uni Zürich das Zertifikat höchster Stufe (C2) mit Beglaubigung der Uni Sankt Petersburg.

Auseklis bedankt sich bei seinen Partnern:

- Robin und Ieva Hull für die grosszügige Bereitstellung der Räume in Zürich. Ein grosser Dank auch an Roswitha Krähenbühl von der Hull's School für die Organisation.
- Gunar Streckeisen für den Einsatz in der Bibliothek und für die Unterstützung beim Gründen des Literaturklubs, und die finanzielle Unterstützung bei der Herausgabe des Kiderbuches „Reise nach Tripit“.
- Ruedi Fischer für die hervorragende Beratung in Fragen des Finanzmanagements.
- Thomas Ozolin für die Bereitstellung der Schulungsräume in Basel.
- Agentur für lettische Sprache in Riga für die Unterstützung mit Arbeitsmaterialien aus Lettland. Ein besonderer Dank geht dabei an Aija Otomere.

Ein grosser Dank geht auch an Elsa und Bruno Fischer, den Honorargeneralkonsul Ragnar Granelli und Erich Waldmeier, Präsident der Gesellschaft Schweiz-Lettland; *Auseklis* dankt allen Eltern für das Vertrauen und allen Erwachsenen, die Interesse an der lettischen Sprache haben. Zu erwähnen sind auch Alain, Guy, Jana, Daiga, Aija und Dace; das Kinderliteraturzentrum der Nationalbibliothek sowie Sivija und Ilze, der Verlag Jumava und Zenta, das Puppenmuseum mit Ināra; Māra, Sabine, Indulis, die Weltorganisation der freien Letten, der Verband der Letten in Europa; das Bildungs-, Kultur- und Aussenministerium der Republik Lettland, die uns alle unterstützt haben oder mit uns zusammengearbeitet haben.

Unsere Schule hat ein Spendenkonto eingerichtet. Sie können Non-Profit-Aktivitäten auf zwei Arten unterstützen:

1. **Stipendien für Kinder mit lettischen Wurzeln**, die (auch wegen Anreisekosten) die Kurskosten für die Lettischkurse für Kinder nicht bezahlen können (ein Stipendium schon ab 90.- CHF für 3 Kursbesuche):

Postkonto 25-274536-3. Mit Vermerk: "Stipendium".

2. **Öffentliche kulturelle Anlässe**, die in Verbindung stehen mit lettischer Musik, Kunst, Kino usw.:

Postkonto 25-514754-4. Mit Vermerk: "Kulturprojekte".

Wir danken herzlich für die Unterstützung. Auf Verlangen legen wir Ihnen gegenüber detailliert Rechenschaft über die Verwendung ab.

Senden Sie uns Ihr Feedback bzw. kontaktieren Sie uns, wenn Sie über unsere Anlässe informiert sein wollen oder *Auseklis* unterstützen wollen: ilscho@vtxnet.ch

Wir sind Ihnen sehr dankbar, wenn Sie die Informationen über unsere Schule weiterleiten! Alle Informationen und Angebote befinden sich auf unserer Homepage **www.auseklis.ch**.

***Auseklis*, das ist Ihre Lettisch-Schule in der Schweiz, gegründet und als umfassendes Kulturprojekt für Sie seit 2008 betrieben von Ilze Schorderet und Team.**

Viel Erfolg wünscht Ihnen *Auseklis*,

Redingstrasse 2, 8038 Zürich, Tel. +41 (0)78 648 86 37, www.auseklis.ch

Wir sind auch auf **Facebook** unter <http://www.facebook.com/pages/Auseklis-Latvian-language-school-Sprachkurse-lettische-Sprache-Kultur/108158179203743> und auf **Twitter** unter https://twitter.com/auseklis_skola zu finden.